

## PAUL CELAN (1920-1970), el poeta atormentado



Poeta rumano-francés de origen **judío**. Hablaba fluidamente rumano, francés, alemán, ruso, hebreo. **Celan** es **anagrama** del apellido **Anczel** o **Antschel**. Pertenecía a la minoría germanoparlante (como **Kafka** en **Praga**, **Chequia**) en la región **Bukowina**, de gran diversidad lingüística y cultura, pues hasta 1918 estuvo integrada en el **imperio austrohúngaro** y durante la **Segunda Guerra Mundial** fue ocupada por los **rusos** primero y los **alemanes** después.

En 1938 empezó estudios de medicina en **París** y trabajó como **traductor** y **profesor**. Escribió **poesía** después de la experiencia del campo de concentración de **Auschwitz**, de donde fue liberado en 1944 por los **rusos**.

Su primer libro de poemas, **Mohn und Gedächtnis, Amapola y memoria** (1952), incluye su poema más famoso, "**Fuga de la muerte**", donde vierte su experiencia en el **campo de exterminio**. Su poesía tiene grandes influencias del **surrealismo** y es rica en **imágenes bíblicas**. Tuvo una vida tormentosa, marcada por la pérdida de sus padres en los campos de concentración y también de dos hijos. Padeció graves desequilibrios mentales, por lo que estuvo recluido en varios sanatorios.

El 20 de abril de 1970 se suicidó lanzándose a las aguas del **Sena**.

Entre sus **obras principales** están: **La ceniza de las urnas** (1948), **Amapola y memoria** (1952), **Parte de nieve** (póstumo, 1971) y **Cercado en el tiempo** (póstumo, 1976).

La poesía de **Celan** parte de la **pérdida** y contiene metáforas sobre la imposibilidad de **comunicación** entre los seres humanos. Se sirve de **imágenes** durísimas y de expresiones **fragmentarias**, con lo que crea en el lector una gran sensación de **vacío** y **angustia**. El poema es como un mensaje lanzado al mar en una botella, según a él mismo le gustaba decir. Es una búsqueda desesperada de **diálogo** de un naufrago a punto de fenecer, de un hombre que se siente abandonado a un destino **cruel** al tiempo que sabe que no se puede razonar más allá del lenguaje.

### Fuga de la muerte

Negra leche del alba la bebemos al atardecer  
la bebemos a mediodía y en la mañana y en la noche  
bebemos y bebemos  
cavamos una tumba en el aire no se yace estrechamente en él  
Un hombre habita en la casa juega con las serpientes escribe  
escribe al oscurecer en Alemania tus cabellos de oro Margarete  
lo escribe y sale de la casa y brillan las estrellas silba a sus  
mastines  
silba a sus judíos hace cavar una tumba en la tierra  
ordena tocad para la danza  
Negra leche del alba te bebemos de noche  
te bebemos en la mañana y al mediodía te bebemos al atardecer  
bebemos y bebemos  
Un hombre habita en la casa juega con las serpientes escribe  
escribe al oscurecer en Alemania tus cabellos de oro Margarete  
tus cabellos de ceniza Sulamita cavamos una tumba en el aire no  
se yace estrechamente en él  
Grita cavad unos la tierra más profunda y los otros cantad sonad  
empuña el hierro en la cintura lo blande sus ojos son azules  
cavad unos más hondo con las palas y los otros tocad para la  
danza

Negra leche del alba te bebemos de noche  
te bebemos al mediodía y la mañana y al atardecer  
bebemos y bebemos  
un hombre habita en la casa tus cabellos de oro Margarete  
tus cabellos de ceniza Sulamita él juega con las serpientes  
Grita sonad más dulcemente la muerte la muerte es un maestro  
venido de Alemania  
grita sonad con más tristeza sombríos violines y subiréis como  
humo en el aire  
y tendréis una tumba en las nubes no se yace estrechamente allí  
Negra leche del alba te bebemos de noche  
te bebemos a mediodía la muerte es un maestro venido de  
Alemania  
te bebemos en la tarde y la mañana bebemos y bebemos  
la muerte es un maestro venido de Alemania sus ojos son azules  
te hiere con una bala de plomo con precisión te hiere  
un hombre habita en la casa tus cabellos de oro Margarete  
azuza contra nosotros sus mastines nos sepulta en el aire  
juega con las serpientes y sueña la muerte es un maestro venido  
de Alemania  
tus cabellos de oro Margarete  
tus cabellos de ceniza Sulamita.  
(De *Amapola y memoria*, 1952. Versión de José Ángel Valente)

### Tenebrae

Estamos próximos, Señor,  
próximos y apresables.  
Ya apresados, Señor,  
uno en otro enzarzados, como  
si la carne de cada uno de nosotros fuese  
tu carne, Señor.  
Ora, Señor,  
invócanos,  
estamos próximos.  
Ladeados por el viento íbamos,  
caminábamos para inclinarnos  
sobre la zanja y la oquedad.  
Al abrevadero íbamos, Señor.  
Era sangre, era  
lo que tú has derramado, Señor.  
Brillaba.  
Nos arrojó tu imagen a los ojos, Señor.  
Los ojos y las bocas tan abiertos están, tan vacíos, Señor.  
Hemos bebido, Señor,  
la sangre con la imagen que en ella estaba, Señor.  
Ora, Señor.  
Estamos próximos.  
(De *Reja de lenguaje*, 1959. Versión de José Ángel Valente)

### Salmo

Ya nadie nos moldea con tierra y con arcilla,  
ya nadie con su hálito despierta nuestro polvo.  
Nadie.  
Alabado seas, Nadie.  
Queremos por tu amor  
floreced  
contra  
ti.  
Una nada  
fuimos, somos, seremos,



floreciendo:  
rosa de  
nada, de nadie.  
Con  
el pistilo almalúcido,  
cielo desierto el estambre,  
la corola roja  
de la palabra purpúrea que cantamos  
sobre, o sobre  
la espina.

(De *La rosa de nadie*, 1963. Versión de José Ángel Valente)

### En los ríos, al norte del futuro...

En los ríos, al norte del futuro,  
tiendo la red que tú  
titubeante cargas  
de escritura de piedras,  
sombras.

(De *Cambio de aliento*, 1967. Versión de José Ángel Valente)



Only truthful hands write true  
poems. I cannot see any basic  
difference between a handshake  
and a poem.

— Paul Celan —

AZ QUOTES